

CARTHAGINENSIA

Revista de Estudios e Investigación
Instituto Teológico de Murcia O.F.M.
Universidad de Murcia

Volumen XXIX
Enero-Junio 2013
Número 55

SUMARIO

ESTUDIOS

Wilson Z. Vásquez V. <i>Qo 4,17-5,6. Elementos estilísticos-estructurales y retóricos</i>	1-30
Santiago Madrigal, SJ. <i>Vaticano II: un Concilio para el siglo XXI</i>	31-52
Gabriel Richi Alberti <i>Una relectura de la constitución <i>Lumen gentium</i> a cincuenta años de la apertura del Concilio Vaticano II</i>	53-70
Alejandra I. Pinto Soffia <i>Algunas precisiones terminológicas y analíticas del concepto de <i>traspaso</i> (<i>übergehen</i>) entre el ser y la nada en el libro del <i>Ser de la Ciencia de la Lógica hegeliana</i>, con proyecciones en la interpretación del Sermón LII de Maestro Eckhart</i>	71-88
Jorge Gerardo Morales Arráez <i>La paternidad en <i>El taller del orfebre, Esplendor de paternidad y Tríptico Romano</i></i>	89-121
Julián Gómez de Maya <i>Concurrencia de los «<i>studia linguarum</i>» mendicantes al orto universitario</i>	123-170
Indalecio Pozo Martínez <i>La Compañía de Jesús en Caravaca. Testimonios sobre la fundación, emplazamientos y obras en el colegio e iglesia</i>	171-227
NOTAS Y COMENTARIOS	
Bernardo Pérez Andreo <i>“Cuando todo podía derrumbarse”. El Evangelio de Marcos según Xabier Pikaza</i>	229-235
Gonzalo Fernández <i>Una nota sobre la historicidad del martirio de Santa Martina</i>	237-240
Francisco Víctor Sánchez Gil <i>Historia moderna y contemporánea de la Orden franciscana</i>	241-249
BIBLIOGRAFÍA	251
LIBROS RECIBIDOS	285

**ALGUNAS PRECISIONES TERMINOLÓGICAS Y ANALÍTICAS
DEL CONCEPTO DE TRASPASO (ÜBERGEHEN)
ENTRE EL SER Y LA NADA EN EL LIBRO DEL SER
DE LA CIENCIA DE LA LÓGICA HEGELIANA,
CON PROYECCIONES EN LA INTERPRETACIÓN
DEL SERMÓN LII DE MAESTRO ECKHART**

ALEJANDRA I. PINTO SOFFIA

Investigación terminológica y textual

1.1 Incursión terminológica del término übergehen

El concepto Übergehen¹ (traspaso, tránsito) se encuentra frecuentemente seguido en la Ciencia de la Lógica por el concepto Anderen (otros), es decir, forma parte de la lógica de la alteridad y será referido como tal en el Libro del Ser y más específicamente aún en la sección Primera de la Determinidad en la relación entre Ser y Nada.

¹ Para realizar esta pesquisa terminológica se utilizaron las siguientes páginas de Internet (consultadas a comienzos de junio 2012):

<http://www.gwfhegel.org/gloss.html>

<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/german-english/übergehen>

<http://en.wiktionary.org/wiki/übergehen>

<http://www.rae.es>

Y los siguientes diccionarios:

Breul, Karl; Cassell's German and English Dictionary. (1949). Casselle. London; Günther, Haensch; Diccionario Alemán-Español. (1982). Herder. Barcelona.

El concepto *Übergehen*, en alemán, es un verbo tanto transitivo como intransitivo, irregular, cuyo participio pasado es *Übergang*. Tiene en alemán dos acepciones predominantes: una que se puede traducir, inicialmente como “pasar por alto”, “obviar” y otra como “transitar”, “transformarse”, siempre en referencia a otra cosa, por ejemplo se utiliza cuando hay una mezcla entre dos colores donde uno “pasa” a ser otro diferente, en una cualidad diferente.

Más detalladamente, como verbo transitivo *übergehen*1 irr VERBO trans²* tiene dos acepciones en alemán:

1. <i>übergehen (nicht wahrnehmen): (referido a no percibir)</i>	
<i>übergehen</i>	pasar por alto
2. <i>übergehen (überspringen): (referido a saltar, brincar)</i>	
<i>übergehen</i>	saltar(se)

Como verbo intransitivo *über/gehen2 irr VERBO intr +sein* tiene tres sentidos en alemán.

1. <i>übergehen (Besitzer wechseln): (referido a cambiar de dueño)</i>	
2. <i>übergehen (bei einer Tätigkeit): (referido a una actividad)</i>	
3. <i>übergehen (sich verwandeln): (referido a transformar-se)</i>	
<i>übergehen in</i>	convertirse <i>en</i>
<i>übergehen in</i>	transformarse <i>en</i>

Al inglés se traduce también en estos tres sentidos³ predominantes: 1. *to skip* (saltar); *to ignore* (ignorar); 2. *to change* (cambiar), ó 3. *to merge* (mezclar, diluirse). El participio *Übergang*, se traduce en inglés por: *transition* (transición), *passing over* (pasar sobre). Traducciones al inglés son también los siguientes casos:

“⇒n jds Besitz (accusative) *übergehen: to become sb’s property*” (llegar a ser la propiedad de alguien); en este primer caso el presente de indicativo del verbo tiene el sentido de pasar a ser propiedad de alguien; en cualquier

² <http://es.pons.eu/aleman-espanol/übergehen>

³ <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/german-english/übergehen>

caso el sentido es de tránsito, enfatizado por el verbo “become” que en su traducción más clásica es “llegar a ser”, con el sentido de “transformarse”.

En el segundo caso, “⇒in andere Hände übergehen: *to pass into other hands*” (pasar a las manos de otro, pasar a otras manos); también se enfatiza el tránsito, algo que pertenece a uno y pasa a manos de otro. En este sentido de la propiedad de algo que puede ser cambiado de dueño. Es decir, se podría inferir que no es una propiedad inalienable en la medida en que puede pasar a ser de otro.

“⇒übergehen (in einen anderen Zustand): *to turn into sth; to merge into sth*” (transformarse en algo, diluirse en algo); este último caso es el que más nos interesa porque apunta a lo que pensamos es su sentido más filosófico y hegeliano. Algo que destaca inmediatamente es la utilización del término “anderen”, la alteridad, es decir, parte siendo una referencia a un tránsito entre alteridades, otredades, algo se mezcla con otro, sin dejar plenamente lo que es pero dando lugar a una nueva dimensión de su mismidad. Cuando en una preparación culinaria o en una mezcla de colores, dos ingredientes se mezclan, dan lugar a una nueva realidad que es precisamente la mezcla donde quedan subsumidos ambos, en términos de identidad.

En relación a la traducción de este concepto y algunos matices que adquiere en la Fenomenología del Espíritu, señala Andrés Hurtado⁴:

En alemán, übergehen, generalmente traducido por transitar, también significa una acción de cambio o transformación; lo cual indica en este caso, que no se trata simplemente de un tránsito pasivo y superficial el que realiza el espíritu, como si fuese tan sólo un espectador de su propio despliegue; sino que por el contrario, padece realmente sus momentos cada vez que tiene que negarse a sí mismo para superar sus propias limitaciones. Para el espíritu, dicho tránsito en la historia constituye la apropiación de su constante devenir otro consigo mismo y la superación y recogimiento de estos momentos transitados.

Concordamos con Hurtado, al enfatizar que se trata de un tránsito no pasivo, donde, agregaríamos, siempre está presente la alteridad, en el sentido de dejar de ser “algo” para transitar a ser “otro”.

⁴ HURTADO BLANDÓN, ANDRÉS FELIPE. (2011). Hegel: el devenir de la filosofía como totalidad y el punto de vista de la razón. En: Revista Versiones • 2.ª época, n° 1 • julio-diciembre 2011. Instituto de Filosofía. Universidad de Antioquia; Medellín. (consultada a comienzos de junio 2012: <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/versiones/article/viewFile/11036/10107>)

Desestimamos el énfasis que tiene en castellano el término *traspaso*, centrado en un *algo* que es lo traspasado, “traspaso de fondos”, “traspaso de un puente”. Pensamos que en la acepción castellana de *traspaso* el énfasis semántico es más bien en *lo traspasado* más que en el tránsito mismo. Más cercana, en un sentido terminológico, sería el sentido de “*transformación*” donde el énfasis semántico es el llegar a ser otra cosa, el proceso de dejar de ser algo y acabar en otra cosa, conservando la dimensión de tránsito a la vez enriquecido con matices de identidad y alteridad, dos aspectos que serán relevantes a la hora de abordar el concepto “*übergehen*” en su sentido más filosófico.

1.2. Incursión textual en el concepto de Traspaso o Übergehen en la Lógica del Ser de la Ciencia de la Lógica hegeliana

Es necesario aclarar primero, a través de la siguiente nota de Valls Plana a la primera sección de la traducción al castellano de la Enciclopedia de las Ciencias Filosóficas, el estatuto epistemológico que tendrá este concepto de *übergehen* en la lógica del ser, que es lo que abordaremos en este trabajo.

Por lo que se refiere a las determinaciones más precisas de la relación de alteridad que enlaza las determinaciones que están-siendo (que se dan a modo de entes, podríamos decir), o sea, la relación que guardan entre sí las categorías que se estudiarán en la lógica del ser, hay que recordar primeramente el carácter dialéctico general de la relación (la negación es el motor del proceso deductivo: S 81, final de la N), pero además hay que decir, como anticipo al despliegue futuro, que aquí, en la lógica del ser, el proceso consistirá en un pasar, transitar o traspasar a otro (...), lo cual significa que en las transiciones interiores a la lógica del ser se retendrá como inmediata la alteridad de cada categoría respecto de la siguiente (una no es la otra).⁵ (destacado nuestro).

Es decir, la primera referencia que señalábamos al abordar terminológicamente el concepto de *übergehen* al referirlo al término *Anderen* es ini-

⁵ Nota de VALLS PLANA a la Primera Sección de la Lógica del Ser: pág. 186; HEGEL, G.W.F.; Enciclopedia de las ciencias filosóficas. Alianza Editorial. España. 1999.

cialmente importante para situarlo dentro de las diversas formas en que Hegel tematizará la “alteridad” al interior de la Lógica.

En la *Ciencia de la Lógica, Libro del Ser, Sección primera, Determinidad*, capítulo primero, Hegel describe en su inicio la relación entre el ser y la nada. Nos describe en los primeros pasajes las características que, desde el entendimiento, tendrá la lógica de la alteridad en la Lógica del Ser. Aun cuando en el inicio de la Ciencia de la Lógica Hegel plantea que el ser, como primer momento del despliegue del devenir, es indeterminado, el concepto de “determinidad” es, a nuestro juicio, importante de resaltar, ya que enfatiza el sentido de una fijación, un momento de algo que está en movimiento, pero que visto desde cierta perspectiva puede ser fijado y detenido en su flujo para determinarlo. La determinidad como una forma de ir configurando la identidad irá acentuándose en otros momentos posteriores de la Lógica, al principio, en el Libro del Ser, el Ser y la Nada son ambos indeterminados, vacíos. Al respecto señala Valls Plana en la nota que ya hemos referido: “Sin embargo, aunque la alteridad se mantendrá a lo largo de toda la lógica, esa alteridad, se modificará a medida que se vaya cargando de identidad diferenciada a partir de la lógica de la esencia (uno aparece en otro) hasta llegar a la lógica del concepto (en la que uno no es el otro, pero sí lo es, porque lo manifiesta como idéntico a su manifestación; cfr. SS 161 y 240).”⁶ Aunque el ser, en este primer momento, no se presente como determinado, porque no tiene las mediaciones suficientes para constituirse en “algo”, nos interesa destacar este momento inicial, más lógico que ontológico, para aclarar desde dónde nos adentraremos en indagar la profundidad filosófica del concepto de “traspaso”.

II. Investigación filosófico-interpretativa del *Übergehen* o traspaso

Es en este primer momento sin mediaciones en el cual el ser se opone a la nada donde ocurre el movimiento de traspaso que nos interesa destacar.

El puro ser y la pura nada es lo mismo. Lo que es la verdad no es ni el ser ni la nada, sino el hecho de que el ser, no es que pase, sino que *ha pasado* a nada, y la nada a ser. Pero justamente en la misma medida, la verdad no es su indiferenciali-

⁶ Nota de VALLS PLANA a la Primera Sección de la Lógica del Ser: pág. 186; HEGEL, G.W.F.; Enciclopedia de las ciencias filosóficas. Alianza Editorial. España. 1999.

dad, sino el que ellos sean absolutamente diferentes; pero justamente con igual inmediatez desaparece cada uno dentro de su contrario. Su verdad es, pues, este movimiento del inmediato desaparecer del uno en el otro: el devenir; un movimiento en donde ambos son diferentes pero mediante una diferencia disuelta con igual inmediatez.⁷ (destacado nuestro)

Todavía en este momento no hay identidad ni determinidad, como ya hemos señalado; por lo tanto lo que se traspasa no es un “algo” identitario, sino que para lograr dimensionar correctamente el sentido del término *übergehen*, no podemos enfatizar su dimensión de traspaso tal cual es entendido en la traducción castellana, sino que debemos referirlo al sentido de transformación, de tránsito entre uno y otro, donde no hay identidad que intercambiar ni determinidad alguna, sino que solo se aclara el sentido enfatizando que ser y nada, son dos momentos que constituyen el devenir. Señala el estudioso de la Lógica de Hegel, Arturo Gaete:

El devenir es el primer pensamiento concreto, y por lo tanto el primer concepto, mientras que por el contrario el ser no puede consistir sino en ser devenir, porque en tanto que ser es la nada vacía, pero en tanto que esta, es el ser vacío. En el ser tenemos, pues, la nada, y en esta el ser; pero este ser que en la nada permanece cabe sí (*bei sich*) es el devenir. En la unidad del devenir, la diferencia no puede ser abandonada, porque sin ella, se volvería de nuevo al ser abstracto. El devenir no es más que el ser puesto de lo que el ser es según su verdad.⁸

Es decir, a partir de esta interpretación de Gaete, podemos plantear que el traspaso o *übergehen* es la forma propia en que la lógica del ser se muestra el devenir. El devenir como cambio y movimiento, como flujo y como transitividad, nos lleva a negar la posibilidad de la determinidad en el momento del ser, y aclarar que el traspaso, la transformación, el tránsito, solo se comprende en la medida en que es la interioridad del devenir en la relación entre ser y nada.

⁷ HEGEL, G.W.F.; *Ciencia de la Lógica*. Abada Editores. Madrid. 2011. Pág. 226.

⁸ GAETE, ARTURO (1995); *La Lógica de Hegel, Iniciación a su Lectura*. Editorial EDICIAL. Argentina. pág. 35

En la siguiente cita de la Enciclopedia se aportan algunos otros matices con respecto al traspaso y la transitividad.

El ser es el concepto solamente en sí; las determinaciones del ser son determinaciones que-están-siendo, las cuales, al distinguirse, son otras una respecto de la otra y *su determinación más precisa (la forma de lo dialéctico) es un pasar a otro*. Esta determinación progresiva es a la vez un poner hacia fuera y, por tanto, un despliegue del concepto que es en sí, y al mismo tiempo es el ir-hacia-dentro-de-sí del ser, un profundizar del ser en sí mismo. De la misma manera que la explicitación del concepto en la esfera del ser deviene la totalidad del ser, así también, con esa explicitación, se supera la inmediatez del ser o la forma del ser en cuanto tal.⁹ (destacado nuestro)

El juego de las determinaciones en este primer estadio queda fijado a partir de la idea del movimiento y la transitividad, es decir, “están siendo” y se constituyen en “algo” solamente en referencias a “otras”, propio de la forma en que Hegel propone la constitución de identidad. Según interpretamos de esta cita, el traspaso o *übergehen* es la forma en que se muestra lo dialéctico en este momento de plena indeterminación del Ser. El concepto *übergehen* es una forma de mostrarse el movimiento y lo dialéctico en el ser, sin que exista aún una negatividad, la forma en que se presenta lo dialéctico es a través de este traspaso. La negatividad de la nada en relación al ser no es desde la determinación sino que es abstracta e inmediata, porque en la medida en que ambos son indeterminados y adquieren su sentido en el devenir, no puede haber respectividad en términos de contraposición: “Mas al principio no se trata de la forma de contraposición, esto es, al mismo tiempo, de la r e s p e c t i v i d a d , sino de *la negación abstracta inmediata*, de la nada puramente para sí, de la acción negadora carente de respectividad: de aquello que, si se quiere, podría expresarse también mediante el mero: no.”¹⁰ (destacado nuestro).

El ser es un primer momento, una pre-categoría, señala Gaete¹¹, puede prestarse a una interpretación identitaria la mención que se hace al inicio de

⁹ HEGEL, G.W.F.; Enciclopedia de las ciencias filosóficas. Alianza Editorial. España. 1999. Pág. 186.

¹⁰ Hegel, G.W.F. Ciencia de la Lógica. Manuscrito de traducción Félix Duque. Pág. 60.

¹¹ GAETE, ARTURO; (1995). *Ibíd.*

la Enciclopedia (al que nos referíamos con anterioridad) del “ir-hacia-dentro-de-sí del ser”, en la medida en que el ser, en este primer momento, no está determinado, no es un algo, no tiene identidad, sino que es la más absoluta vacuidad; pero se puede aclarar esta no identidad en la medida en que se menciona que la determinación más propia del ser es un pasar a otro, es decir, como un momento del devenir, en el cual es traspaso, paso, *übergehen*, está a la base más allá de la identidad. “El ser es lo inmediato indeterminado; es[tá] libre de la determinidad frente a la esencia, así como, todavía, de toda determinidad que pueda mantener él mismo en el interior de sí. Este ser carente de reflexión es el ser tal como inmediatamente sólo en él mismo es.”¹²

Para detallar la forma del “traspaso”, recurriremos a los párrafos en los cuales Hegel señala la relación entre el ser y la nada. Se plantea que: “El puro ser constituye el comienzo porque es tanto pensamiento puro como lo inmediato simple e indeterminado, y el primer comienzo no puede ser nada mediato ni más determinado”¹³. En la medida en que la Lógica del Ser es el momento del presente, de lo aparente, de lo patente, es necesario fijar un primer momento y ese momento plenamente vacío es el primer momento del ser. El ser es inmediato porque todavía no tiene mediaciones que lo vayan concretizando, es el momento abstracto e indeterminado del primer origen. Este origen no obedece a categorías temporales, sino que es el despliegue del movimiento de lo real o devenir a partir de la “estructura” dialéctica de la realidad observándose y conociéndose a la vez que creándose a sí misma¹⁴.

Es destacable este movimiento basal de la Lógica de Hegel que es el movimiento del devenir, el despliegue de lo real, se constituye a partir de

¹² HEGEL, G.W.F.; *Ciencia de la Lógica*. Abada Editores. Madrid. 2011. Pág. 225.

¹³ HEGEL, G.W.F.; *Enciclopedia de las ciencias filosóficas*. Alianza Editorial. España. 1999. Pág. 188.

¹⁴ “Hegel concibe su lógica tanto como lógica como metafísica u ontología porque considera que los conceptos fundamentales del pensamiento son idénticos a las estructuras lógicas de las determinaciones fundamentales del propio ser. Esto se aplica a todas las categorías analizadas en la *Ciencia de la Lógica*. La estructura lógica del concepto de ‘algo’, un concepto que debemos emplear, es al mismo tiempo la estructura lógica de todo lo que sea algo en el mundo. El concepto de ‘algo’ está inseparablemente vinculado al de ‘otro’, ‘ser sí mismo’ y ‘ser para otro, y correspondientemente, cualquier algo en el mundo está también inseparablemente relacionado con otro de sí.” Houlgate Stephen, *Hegel’s Logic in The Cambridge companion to HEGEL AND NINETEENTH-CENTURY PHILOSOPHY*. Traducción propia.

momentos de oposición. Un “algo” no es un algo abstracto, autofundado, primer principio o fundamento, sino que se constituye en tal algo, precisamente, por su oposición a un “otro”, es como si algo y otro estuvieran en una danza constante en la cual no pudieran prescindir el uno del otro, porque sin esta relación no solo no se comprenderían, sino que tampoco serían. Esta oposición se completa en el traspaso tal cual se plantea en la Enciclopedia:

Lo que efectivamente sucede es que algo deviene otro y lo otro en general deviene otro. En su relación con otro, algo es ya otro frente a él; en su virtud, ya que aquello a lo que pasa es enteramente lo mismo que lo que pasa (ambos no tienen otra determinación que una sola y la misma, a saber, la de ser otro), resulta entonces que pasando a otro, algo solo viene a coincidir consigo mismo y esta referencia a sí mismo en el pasar y en lo otro es la verdadera infinitud.¹⁵

En la lógica con que Hegel está pensando la realidad, la verdad o en devenir, la alteridad es una estructura que posibilita el movimiento. Las categorías no son estancos aparte, objetivos, como puntos de partida autárquicos en términos de un primer principio que no contemple la alteridad. Al inicio de la Lógica da algunas características del ser que permiten dimensionar cómo, incluso el primer momento del despliegue de lo real-conceptual, no está todavía determinado, sin llegar a ser por ello un primer principio, ya que inmediatamente después de referirse al Ser, Hegel se refiere a la Nada, implementando, ya desde el inicio, la lógica de la alteridad. “La nada en cuanto es esto inmediato, igual a sí mismo, es también inversamente lo mismo que el ser. La verdad del ser, así como de la nada, es por consiguiente, la unidad de ambos; esta unidad es el devenir”, como aparece consignado en el manuscrito de traducción de Félix Duque, o ya, en la propia traducción al castellano final: “Aquí hay que tomar empero a la nada dentro de su simplicidad indeterminada; la nada puramente en y para sí.- El no ser contiene la referencia al ser; no es por tanto la pura nada, sin la nada tal como está ya en el devenir.”¹⁶ Y estos dos momentos que son el ser y la nada, indeterminados y vacíos, solo se constituyen en tales a partir de su unidad en el devenir.

¹⁵ HEGEL, G.W.F.; Enciclopedia de las ciencias filosóficas. Alianza Editorial. España. 1999. Pág. 197.

¹⁶ HEGEL, G.W.F.; Ciencia de la Lógica. Abada Editores. Madrid. 2011. Pág 226.

Hemos referido algunos párrafos de la Enciclopedia y de la Ciencia de la Lógica para asentar algunos conceptos que permitirán realizar una labor hermenéutico-interpretativa de la importancia del *Übergehen* en la sección primera de la Lógica de Hegel y poder intentar una vinculación con el concepto de “traspaso” en el Sermón LII de Maestro Eckhart.

Hemos destacado a través de citas que el *Übergehen* o traspaso es un concepto de la lógica de la alteridad de la sección primera, capítulo I, del Libro del Ser, hemos revisado algunos aspectos filológicos y terminológicos sobre este concepto y en este punto importa destacar algunas trazas que nos lo vuelvan más comprensible y más definitivo en su traducción.

Acogiendo el bagaje de la traducción al inglés, hemos presentado la doble acepción que tiene *Übergehen* en alemán y que en castellano no se refleja en la traducción de “traspaso” o “pasar”; sin embargo, sostendremos que en la traducción se pierden matices del alemán que son relevantes para comprender la importancia de este concepto en la lógica de Hegel.

La dimensión que se pierde tiene que ver con la importancia de la alteridad y su extrema y radical referencia a la otredad en los pasajes de la Lógica y de la Enciclopedia. El término traspaso en castellano pierde su referencia directa a la otredad en la medida en que la carga semántica de traspaso se trata de “pasar o llevar algo de un sitio a otro; pasar adelante, hacia otra parte o a otro lado”¹⁷, donde el énfasis es ese “algo” que se traspasa, es un “algo” que se lleva de un sitio a otro. Hay un contenido que se traspasa, hay un algo que se conserva en términos identitarios y que se conserva en el traspasar. El sentido semántico del alemán, tal cual lo entendemos mejor desde su traducción al inglés, es el de “merge” y “become” donde se trata de un llegar a ser, algo que afecta a la cualidad del objeto en cuestión y que opera como una especie de transformación; por eso en castellano la traducción de traspaso pierde la referencia a la alteridad y pierde la carga semántica de llegar a ser (otra cosa, cualidad, estado, etc.). Lo que hemos señalado sobre la alteridad adquiere una dimensión diferente al incorporar el “devenir” como aquella categoría que permite situar esta relación entre el ser y la nada absolutamente indeterminada, a este respecto se refiere Hegel a la importancia de visualizar apropiadamente la relación entre el ser y la nada:

El resultado verdadero entregado aquí es el devenir, el cual no es meramente la unidad unilateral o abstracta del ser y la nada, sino que consiste en este movimiento, a saber, que el ser puro es inmediato y simple, que por ello y precisamente en la misma

¹⁷ <http://www.rae.es>; Diccionario María Moliner. Gredos. Versión CD.

medida es él la nada pura; que hay diferencia entre ellos, pero que esta se asume precisamente en la misma medida, y no es. El resultado afirma por tanto la diferencia entre el ser y la nada precisamente en la medida, empero, en que la afirma como solamente mentada [con el solo valor de opinión].¹⁸

Desde la dimensión del devenir, y ante una aparente oposición respectiva del ser y la nada, cabe la aclaración a partir del concepto de “übergehen”. Si ser y nada no son opuestos determinados, no son algo que se opongan a otros, cobra sentido el término de traspaso como ese tránsito en que, desde el devenir, se comprenden el ser y la nada como momentos vacíos e indeterminados de ese devenir. Traspaso, en este sentido, es tránsito, no es traspaso de algo, en una mala acepción castellana, es tránsito. Si fuera traspaso cabría preguntar ¿qué es lo traspasado? Para caer en esencializaciones o sustancializaciones prematuras, del tipo de la determinación de existencia o identidad, no hay un traspaso de identidad ni de esencia ni de existencia entre el ser y la nada, no se puede olvidar que son indeterminados. Solo cabe entender el übergehen en el sentido de tránsito que se visualiza desde el devenir como un momento, precategórico, en el que aparecen el ser y la nada, y cobran sentido a partir del devenir.

III. Relación del concepto übergehen hegeliano con lo planteado en fragmentos del Sermón LII de Maestro Eckhart

Para terminar, abordaremos el Sermón LII de Maestro Eckhart, donde también se plantea una idea de “traspaso”. Intentaremos precisar si, a pesar de lo distantes temporalmente, se puede establecer un vínculo interpretativo de ese traspaso eckhartiano con el traspaso, übergehen, de Hegel. Al respecto cabe mencionar lo que plantea Ramón Valls¹⁹ en relación a la impor-

¹⁸ HEGEL, G.W.F.; *Ciencia de la Lógica*. Abada Editores. Madrid. 2011. Pág 231.

¹⁹ “Si a esto se añade que Hegel encuentra ‘filosofía auténtica’ en los autores místicos y que, según él, antiguos teólogos como Eckhart concibieron profundamente aquello que los teólogos modernos no comprenden, perdidos como están por los vericuetos de la exégesis bíblica, podemos también pensar que la especulación hegeliana continúa un cierto pensamiento específicamente religioso, digamos esotérico o místico, carente empero de arrebatos sentimentales opuestos o enfrentados a la racionalidad; un misticismo –no se olvide– que siempre fue sospechoso ante autoridades eclesiásticas y teólogos oficialistas.” Valls, Ramón: “Religión en la filosofía de Hegel”, en: Fraijó, Manuel (editor). *Filosofía de la Religión*. Estudios y textos. Editorial Trotta. España. 1994

tancia que tienen la religión y específicamente el pensamiento místico en la filosofía hegeliana, destacándose que en místicos como Maestro Eckhart, Hegel encuentra “filosofía pura”; queda, de este modo, asentada la posibilidad de abordar con categorías lógicas el concepto de “traspaso” al que se está refiriendo Eckhart en el Sermón LII. Es importante aclarar, también, que el concepto “traspaso” (übergehen) del Libro del Ser, no es el mismo que el “traspaso” (durchbrechen²⁰), del Sermón de Eckhart. Sin embargo, a pesar de que no se trate del mismo concepto, se intentará una aproximación interpretativa de ambos.

En el Sermón LII, Eckhart tematiza el concepto de “pobreza” y en qué sentido entiende él que el hombre debe ser pobre. Destacaremos tres párrafos para relacionarlos con la idea de traspaso referido a la interpretación hegeliana que hemos hecho en momentos precedentes.

1^{er} Párrafo seleccionado del Sermón LII

Cuando yo me hallaba en mi primera causa originaria, ahí no tenía ningún Dios, y ahí era causa de mí mismo; ahí no quise nada ni ansié nada, pues yo era un ser libre y un conocimiento de mí mismo en el gozo de la verdad. Ahí me quise a mí mismo y no quise nada más; lo que quise lo era, y lo que era lo quise, quedando ahí desnudo de Dios y de todas las cosas. Cuando, en cambio, por libre voluntad mía, recibí mi ser creado, entonces tuve un Dios; pues antes de que las criaturas fueran, Dios no era “Dios”: era más bien lo que era. Cuando fueron las criaturas y recibieron su ser creado, ahí Dios no era en sí mismo Dios, sino que era Dios en las criaturas.²¹

²⁰ I. Durchbrechen irr VERBO trans

1. durchbrechen: romper, derribar

2. durchbrechen (Prinzip): quebrantar

II. durchbrechen irr VERBO intr +sein

1. durchbrechen (entzweigen): romperse, quebrarse

2. durchbrechen (Zähne, Sonne): salir

3. durchbrechen (Hass, Wut): manifestarse

http://es.pons.eu/dict/search/results/?q=durchbrechen&l=dees&in=ac_de&lf=de

²¹ Sermón LII de Maestro Eckhart en traducción de Ricardo Espinoza. Manuscrito inédito utilizado en Seminario de Mística Medieval 1º semestre 2012, doctorado en Filosofía PUCV.

En este párrafo que podemos interpretar con categorías hegelianas, está presente la lógica de la alteridad de Dios-criaturas, gracias a la cual, en esta referencia la Divinidad se determina identitariamente en “Dios”. Por otro lado, también está presente el primer momento de la indeterminación del Ser, con las mismas características de vacuidad y falta de determinidad de la Lógica del Ser hegelianas.²² El vaciamiento del Ser, como primer momento de la Lógica de Hegel, podría asimilarse a la primera causa originaria de Eckhart, sin ninguna determinidad todavía; donde ese ser que era, era causa fundamente de sí mismo, vaciado de deseo, pero no de voluntad; esta voluntad puede ser entendida como un momento de lo negativo, representado por la potencia que lo lleva al movimiento y a la primera determinación: “recibí mi ser creado, entonces tuve un Dios”. Al respecto de la mística eckhartiana, señala Martin Heidegger: “El objeto primario, lo absoluto, no es lo aún-no-determinable, ni tampoco lo aún-no-determinado, sino lo que en cuanto tal y esencialmente, está falto de toda determinación en absoluto.”²³ Entendido en este sentido, como un objeto primario falto de toda determinación en absoluto, pueden servir las categorías de la Lógica del Ser en Hegel para interpretar este primer momento del que habla Eckhart.

2º Párrafo seleccionado del Sermón LII

Por ello decimos que el hombre debería permanecer tan pobre que ni siquiera fuese un lugar, ni lo tuviera, en el que Dios pudiese actuar. Donde el hombre conserva en sí un lugar, ahí conserva todavía diferenciación. Por ello pido a Dios que me libre de Dios; pues mi ser esencial está más allá de Dios, en tanto que nosotros concebimos a Dios como el origen de la criatura. En aquel ser de Dios, en donde Dios está sobre todo ser y sobre toda diferenciación, ahí fui yo mismo, ahí me quise a mí mismo y me conocí en mí mismo la voluntad de crear a este hombre. Por ello soy la causa de mí mismo según mi ser,

²² Recordamos la cita que ya hemos insertado en otra parte: El ser es el concepto solamente en sí; las determinaciones del ser son determinaciones que-están-siendo, las cuales, al distinguirse, son otras una respecto de otra y su determinación más precisa (la forma de lo dialéctico) es un pasar a otro. Esta determinación progresiva es a la vez un poner hacia fuera, por tanto, un despliegue del concepto que es en sí, y al mismo tiempo es el ir-hacia-dentro-de-sí del ser, un profundizar del ser en sí mismo.” (Enciclopedia pág. 181).

²³ Heidegger, Martin (1999). Estudios sobre mística medieval. Editorial Fondo de Cultura Económica. México. Pág. 171.

que es eterno y lo soy ahora y permaneceré eternamente. Lo que soy según mi ser nacido, esto morirá y será destruido, pues es mortal; por ello debe descomponerse con el tiempo. En mi nacimiento nacieron todas las cosas, y yo era la causa de mí mismo y de todas las cosas; si no hubiese querido no sería ni yo ni todas las cosas; si por el contrario yo no hubiese sido, tampoco hubiese sido 'Dios': que Dios sea 'Dios' tiene su causa en mí; si yo no fuera, Dios tampoco sería 'Dios'. (...).

De este párrafo nos interesa destacar dos ideas para iluminarlas con luz hegeliana: “Donde el hombre conserva en sí un lugar, ahí conserva todavía diferenciación.” Y “Por ello pido a Dios que me libre de Dios; pues mi ser esencial está más allá de Dios, en tanto que nosotros concebimos a Dios como el origen de la criatura.” En estos dos extractos del texto podemos observar cómo la palabra “diferenciación” remite a la alteridad, a la separación identitaria, a partir de la cual, poniendo en marcha la negatividad, se establece la identidad. La no-diferenciación sería en este caso la forma adecuada de concebir fenoménicamente la relación con el mundo y con la totalidad. Esta no-diferenciación nos remite al primer momento de la Lógica del Ser, con su indeterminación, su vacuidad, su no limitación. Esta breve cita de la Lógica precisa un poco más nuestra comprensión de lo determinado: “Un ser determinado, un ser finito es un ser tal que se refiere a otro; es un contenido que está en relación de necesidad con otro contenido, con el mundo entero.”²⁴ En el caso de Eckhart, como señala Heidegger: “Exclusión de toda transformación, multiplicidad, tiempo. Carácter absoluto del objeto y del sujeto en el sentido de unidad radical y como tal unidad de uno y otro: yo soy él y él es yo. De ahí lo innominado de Dios y del fundamento del alma. No hay contraposición en esta esfera; (...)”²⁵, no hay diferenciación entre Dios y el fundamento del alma, hay una identificación absoluta que, según plantearemos, puede deberse a una operatoria del tipo del *übergehen*, es decir, podemos rastrear en esta no diferenciación, lo que encontrábamos en Hegel en la Lógica del Ser cuando ser y nada se traspasaban mutuamente sin ninguna separación ni determinidad.

El siguiente párrafo abordará de lleno el concepto de “traspaso”, previa aclaración que en alemán no corresponde al concepto de *Übergehen*”, sino

²⁴ Hegel, G.W.F.; Ciencia de la Lógica. Abada Editores. Madrid. 2011. Pág. 228

²⁵ Heidegger, Martin (1999). Estudios sobre mística medieval. Editorial Fondo de Cultura Económica. México. Pág. 171.

al de “durchbrechen”; sin embargo, la traducción propuesta es la de “traspaso”. Nuestra interpretación será que esta vacuidad del primer momento precatogorial del ser se conserva a través de este traspaso y solamente a través de este traspaso.

3^{er} Párrafo seleccionado del Sermón LII:

Un gran maestro dice que su traspaso (durchbrechen) es más noble que su fluir hacia fuera, y esto es cierto. Cuando yo fluí de Dios, ahí dijeron todas las cosas: Dios es; esto no puede, sin embargo, hacerme bienaventurado, pues en esto me reconozco a mí mismo como criatura. En el traspaso, en cambio, donde permanezco libre de mi propia voluntad y de la voluntad de Dios y de todas sus obras y de Dios mismo, ahí estoy por encima de todas las criaturas y no soy ni Dios ni criatura, más: yo soy lo que fui y lo que permanecerá siendo ahora y siempre jamás. Ahí recibo un impulso (indruch/Aufschwung) que me lleva sobre todos los ángeles. En este impulso recibo una riqueza tal que Dios ya no puede satisfacerme con todo lo que Él es como Dios, y con todas sus obras divinas; pues en este traspaso se me revela que Dios y yo somos uno. (...).

Aun cuando el concepto de traspaso en el texto de Eckhart no equivale al mismo término *Übergehen* del texto hegeliano, sino al concepto alemán: *durchbrechen*, cuya traducción literal apunta a: “romper”, “quebrarse” o “manifestarse”, la traducción que realiza Ricardo Baeza es la de traspaso. Intentaremos encontrar la justificación de esta utilización terminológica del mismo término en castellano: “traspaso”, pero que no equivale al mismo término en alemán.

A modo de recapitulación, habíamos planteado que, desde la terminología, era insuficiente el sentido de “traspaso” para el concepto hegeliano de “übergehen”, en la medida en que en la acepción castellana se enfatiza el algo que se traspasa más que el movimiento de traspaso propiamente tal. En este otro contexto, el del Sermón LII de Eckhart, nos puede servir considerar lo que analíticamente hemos avanzando en relación al término *Übergehen*. ¿En qué medida y en qué sentido tiene utilidad equiparar ambos “traspasos” o establecer vínculos interpretativos entre ambos conceptos que son el mismo en su traducción pero no en su lengua fuente? Intentaremos presentar una argumentación, final, que permita establecer dicho vínculo a partir de lo que hemos precisado del término *Übergehen* hegeliano. Enmarca-

do en la lógica de la alteridad del libro del ser, es, como Eckhart, el movimiento entre dos categorías indeterminadas y vacías. En el caso de Hegel es el ser y la nada; en el caso de Eckhart es entre la divinidad y el alma. Hay que aclarar que la divinidad en Eckhart no corresponde al concepto “Dios”, y la criatura no corresponde al “alma”. Criatura y Dios son dos conceptos determinados, separados, relacionados a partir de su oposición y a partir de su determinación. El alma y la divinidad en Eckhart son tan indeterminados como el ser y la nada del libro del Ser de la Lógica hegeliana; por eso, cabe, inicialmente y para efectos del presente escrito, asemejar el traspaso, término castellano al que ambos textos llegan, como un movimiento que cobra sentido en lo devenido, como dos momentos de una reconstrucción a posteriori. Este a posteriori desde el cual cobra sentido el traspaso entre el ser y la nada en la primera sección de la Ciencia de la Lógica, es el devenir. Esta unidad en la cual el traspaso es el movimiento que lo visibiliza y en cierto sentido define la lógica de la alteridad inicial. Cuando Eckhart señala: *pues en este traspaso se me revela que Dios y yo somos uno*, podemos pensar que esa unidad que no es meramente subjetiva y que Eckhart está planteando como constitutiva de su experiencia, es un tránsito, un llegar a ser, un transformarse, fruto de la relación de indeterminación original y a la vez devenida, a la cual se llega habiendo dejado de lado las determinaciones: no ya criatura, no ya Dios; sino alma y divinidad como dos categorías, que se equiparan en su vaciamiento e indeterminación.

A modo de cierre de nuestra argumentación, plantearemos que el término *traspaso* que logra cierta equivalencia terminológica de los conceptos alemanes de *übergehen* y *durchbrechen* en Hegel y Eckhart respectivamente, permite vincular el movimiento de la alteridad sin determinación del ser y la nada, hegeliana; y del alma y la divinidad, eckhartianas. Hemos propuesto una vinculación entre ambos pares de categorías a partir del movimiento de la alteridad que supone el traspaso. Nos interesa, por el momento, solamente plantearlo, e inducirnos brevemente en el análisis sumamente complejo de las categorías hegelianas. Nuestro ejercicio ha sido limitado y modesto, abarcando una mínima extensión del inmenso y rico pensamiento de Hegel; asimismo, nuestra incursión breve en el Sermón LII de Maestro Eckhart, es un ejercicio interpretativo que, sin duda, deberá tener momentos de mayor profundización.

Bibliografía

Fuentes primarias

- HEGEL, G.W.F.; Enciclopedia de las Ciencias Filosóficas. 2010. Alianza Editorial. Madrid. (Traducción: Ramón Valls Plana)
- HEGEL, G. W. F.; Ciencia de la Lógica. Volumen I: Lógica objetiva. Abada, Madrid, 2011. (Traducción: Félix Duque)

Obras secundarias

- ALBIZU, EDGARDO. Hegel Filósofo del Presente. Prometeo Libro. Argentina. 2009.
- BEISER, FREDERICK C. (editor). The Cambridge companion to HEGEL AND NINETEENTH-CENTURY PHILOSOPHY. Cambridge University Press. 2009
- DUQUE, FÉLIX. Hegel, la especulación de la indigencia. Ediciones Granica. España. 1990
- DUQUE, FÉLIX editor. Hegel, la odisea del espíritu. Círculo de Bellas Artes. España. 2010
- MAESTRO ECKHART; Sermón LII, traducido por Ricardo Baeza, manuscrito no publicado aún.
- FRAIJÓ, MANUEL (editor). Filosofía de la Religión. Estudios y textos. Editorial Trotta. España. 1994
- GAETE, ARTURO. La Lógica de Hegel, Iniciación a su Lectura. Editorial EDICIAL. Argentina. 1995
- HEIDEGGER, MARTIN. Estudios sobre mística medieval. Editorial Fondo de Cultura Económica. México. 1999
- HURTADO BLANDÓN, ANDRÉS FELIPE. Hegel: el devenir de la filosofía como totalidad y el punto de vista de la razón. En: Revista Versiones • 2.ª época, n° 1 • julio-diciembre 2011. Instituto de Filosofía. Universidad de Antioquía; Medellín. (consultada a comienzos de junio 2012: <http://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/versiones/article/viewFile/11036/10107>)
- JAESCHKE, WALTER. Hegel. La conciencia de la Modernidad. AKAL. España. 1998

SÁNCHEZ FERNÁNDEZ, JOSÉ MANUEL. Dialéctica de la Experiencia en Hegel. Un estudio de la Fenomenología del Espíritu. Tesis para optar al grado de Doctor en Filosofía Universidad Complutense de Madrid, dirigida por Antonio Miguel López Molina. 2007. (consultada a comienzos de junio: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=17594>)

SEGURA, ARMANDO. Logos y praxis. Comentario crítico a la Lógica de Hegel. Ediciones TAT. España. 1988

SLOTERDIJK, PETER. Extrañamiento del Mundo. Pre-textos. España. 2001

Diccionarios impresos:

BREUL, KARL; (1949). Casselle's German and English Dictionary. Casselle. London.

CAROMINAS, JOAN. (1961). Breve diccionario etimológico de la lengua castellana. Gredos. España.

GARCÍA DE DIEGO, VICENTE. (1954). Diccionario Etimológico español e hispánico. Editorial S.A.E.T.A. Madrid.

GÜNTHER, HAENSCH; (1982). Diccionario Alemán-Español. Herder. Barcelona.

Diccionarios en línea:

<http://www.gwfhegel.org/gloss.html>

<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/german-english/übergehen>

<http://en.wiktionary.org/wiki/übergehen>

<http://www.rae.es> consultadas a comienzos de junio 2012